

## KERETMEGÁLLAPODÁS

### az Európai Közösség és az Albán Köztársaság között, az Albán Köztársaságnak a közösségi programokban való részvételére vonatkozó általános elvekről

Egyrészt

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban „a Közösség”,

másrészt

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban „Albánia”,

a továbbiakban együtt: „a Szerződő Felek”,

MIVEL:

- (1) Az Európai Tanács 2002. decemberi koppenhágai ülésén megerősítette a nyugat-balkáni országok mint potenciális tagjelöltek európai perspektíváit és biztosította őket elkötelezettségéről az Európai Unióhoz való közeledésre irányuló erőfeszítéseik támogatásában.
- (2) Az Európai Tanács 2003. júniusi thesszaloniki ülésén elismerte, hogy a stabilizációs és társulási folyamat keretét képező nyugat-balkáni országok Európához vezető útja során egészen jövőbeli csatlakozásukig, valamint helyeselte a „Thesszaloniki Cselekvési Program a Nyugat-Balkánra: az európai integráció útján”-t, amelynek célja a bővítés során szerzett tapasztalatok alapján az EU és a Nyugat-Balkán közötti kiváltságos kapcsolatok további erősítése.
- (3) A Thesszaloniki Cselekvési Program a nyugat-balkáni országokat a közösségi programokban és ügynökségekben való részvételre ösztönzi a tagjelölt országok részvételéhez meghatározott elveknek megfelelően, amelyek arra irányulnak, hogy az érintett országokat és azok népeit megismertessék az EU politikáival és munkamódszereivel, így erősebb kötődést alakítanak ki az EU-val, és ösztönzést kapnak az európai integrációhoz vezető úton.
- (4) Albánia hangot adott több közösségi programban való részvételi igényének.
- (5) Albániának az egyes programokban való részvételére vonatkozó egyedi szabályokat és feltételeket, nevezetesen a pénzügyi hozzájárulást a Közösségek nevében eljáró Európai Közösségek Bizottsága, valamint az albán kormány közötti megállapodás keretében kell meghatározni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

Albánia az alábbi közösségi programokban vehet részt:

1. Az I. mellékletben felsorolt, folyamatban lévő közösségi programokban, amelyekben ezen megállapodás (a továbbiakban „a megállapodás”) hatálybalépésétől számítva Albánia is részt vehet.
2. A megállapodás hatálybalépését követően létrehozott vagy megújított közösségi programokban, amelyek Albánia részvételét előirányozó bevezető rendelkezést tartalmaznak.

#### 2. cikk

Albánia az Európai Unió általános költségvetéséhez pénzügyi hozzájárulást nyújt, azoknak a konkrét programoknak megfelelően, amelyekben részt vesz.

#### 3. cikk

Albánia képviselői az Albániát érintő pontokat illetően megfigyelőként részt vehetnek az Albánia által pénzügyileg támogatott programok felügyeletéért felelős irányítóbizottságokban.

#### 4. cikk

Az albániai résztvevők által benyújtott projektekre és kezdeményezésekre, amennyire lehetséges, a tagállamokra érvényesülőkel azonos feltételek, szabályok és eljárások vonatkoznak.

#### 5. cikk

Albániának az egyes programokban való részvételére vonatkozó kikötéseket és feltételeket, nevezetesen a fizetendő pénzügyi hozzájárulást a Közösség nevében eljáró Bizottság, valamint az albán kormány közötti megállapodás határozza meg szándéknyilatkozat formájában.

Amennyiben Albánia – a legutóbb a 2001. december 10-i 2415/2001/EK tanácsi rendelettel módosított, Albániának, Bosznia és Hercegovinának, Horvátországnak, a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságnak és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak nyújtandó támogatásról szóló, 2000. december 5-i 2666/2000/EK tanácsi rendelet értelmében vagy hasonló, Albániának közösségi külső segítségnyújtást biztosító később elfogadott rendelet értelmében – közösségi külső segítségnyújtást kér, a közösségi támogatás Albánia általi felhasználásának feltételeit egy finanszírozási megállapodásban fogják meghatározni.

#### 6. cikk

A szándéknyilatkozat a Közösség pénzügyi szabályzatával összhangban előírja, hogy az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és az Európai Közösségek Számvevőszéke részéről vagy azok felhatalmazása alapján pénzügyi vagy elszámolási ellenőrzésekre kerül sor.

Részletes rendelkezések kerülnek meghatározásra a pénzügyi és elszámolási ellenőrzéseket, közigazgatási intézkedéseket, bírságokat és pénzbeszedéseket illetően, amelyek az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és a Számvevőszék számára egyenlő jogköröket biztosítanak azokkal a jogkörökkel, amelyekkel a Közösség területén letelepedett kedvezményezettekkel vagy ajánlattevőkkel szemben rendelkeznek.

#### 7. cikk

Ez a megállapodás határozatlan időtartamra szól.

Ezt a megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatja. A megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével megszűnik.

#### 8. cikk

Mindkét Szerződő Fél legkésőbb három évvel a megállapodás hatálybalépése után, és azt követően háromévente felülvizsgálja a megállapodás végrehajtását Albánia egy vagy több közösségi programban való tényleges részvétele alapján.

#### 9. cikk

Ezt a megállapodást alkalmazni kell egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területeken, a Szerződésben rögzített feltételek szerint, másrészt Albánia területén.

#### 10. cikk

Ez a megállapodás az utolsó olyan írásbeli értesítés diplomáciai úton történő beérkezésének napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárás befejezéséről.

#### 11. cikk

(1) Ez a megállapodás két-két eredeti példányban, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és albán nyelven készül.

(2) Mihelyt az Európai Unió intézményei kötelesek lesznek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* az összes jogi aktust máltai nyelven közzétenni, e megállapodás két példányban máltai nyelven is el fog készülni.

(3) A szöveg mindegyik nyelvi változata egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit otrajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kélt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tieni u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

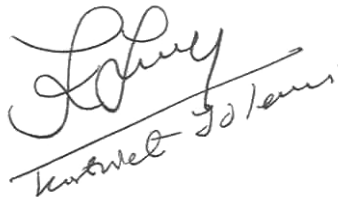
Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.

Bērē nē Bruksel, nē datē njēzet e dy nēntor tē vitit dymijē e katēr.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Τια την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
Për Komunitetin Evropian



Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë



Konstantin Golemi

## MELLÉKLET

## AZ I. CIKKBEN EMLÍTETT, FOLYAMATBAN LÉVŐ KÖZÖSSÉGI PROGRAMOK LISTÁJA

- A megkülönböztetés elleni küzdelem (2001–2006) <sup>(1)</sup>
- A társadalmi kirekesztés elleni küzdelem (2002–2006) <sup>(2)</sup>
- A fogyasztóvédelmi politikát támogató közösségi cselekvések (2004–2007) <sup>(3)</sup>
- Az oktatás és képzés területén európai szinten tevékenykedő szervezetek fejlesztésére irányuló közösségi cselekvési program (2004–2006) <sup>(4)</sup>
- Közösségi cselekvési program az aktív európai polgárság előmozdítására (2004–2006) <sup>(5)</sup>
- Közösségi cselekvés a közegészségügy területén (2003–2008) <sup>(6)</sup>
- Kultúra 2000 (2000–2006) <sup>(7)</sup>
- Vám (2003–2007) <sup>(8)</sup>
- Daphne II. (2004–2008) <sup>(9)</sup>
- eContent Plus (2004–2008) <sup>(10)</sup>
- eLearning (2004–2006) <sup>(11)</sup>
- Erasmus Mundus (2004–2008) <sup>(12)</sup>

<sup>(1)</sup> Vö. A megkülönböztetés elleni küzdelem közösségi intézkedési programjának (2001-től 2006-ig) létrehozásáról szóló, 2000. november 27-i 2000/750/EK tanácsi határozat (HL L 303., 2000.12.2., 23. o.).

<sup>(2)</sup> Vö. A tagállamok társadalmi kirekesztés elleni küzdelmet szolgáló együttműködése ösztönzésére szolgáló közösségi cselekvési programról szóló, 2001. december 7-i 50/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 10., 2002.1.12., 1. o.).

<sup>(3)</sup> Vö. A 2004–2007. évekre vonatkozóan a fogyasztóvédelmi politikát támogató közösségi cselekvések finanszírozását szolgáló általános keret létrehozásáról szóló, 2003. december 8-i 20/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 5., 2004.1.9., 1. o.).

<sup>(4)</sup> Vö. Az oktatás és képzés területén európai szinten tevékenykedő szervezetek fejlesztésére irányuló közösségi cselekvési program létrehozásáról szóló, 2004. április 21-i 791/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 138., 2004.4.30., 31. o.).

<sup>(5)</sup> Vö. Az aktív európai polgárság (társadalmi részvétel) előmozdítására irányuló közösségi cselekvési program létrehozásáról szóló, 2004. január 26-i 2004/100/EK tanácsi határozat (HL L 30., 2004.2.4., 6. o.).

<sup>(6)</sup> Vö. A közegészségügyre vonatkozó közösségi cselekvési program (2003–2008) elfogadásáról szóló, 2002. szeptember 23-i 1786/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 271., 2002.10.9., 1. o.).

<sup>(7)</sup> Vö. A Kultúra 2000 program létrehozásáról szóló, 2000. február 14-i 508/2000/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 63., 2000.3.10., 1. o.) és a Kultúra 2000 program létrehozásáról szóló 508/2000/EK határozat módosításáról szóló, 2004. március 31-i 626/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 99., 2004.4.3., 3. o.).

<sup>(8)</sup> Vö. A közösségi vámügyi cselekvési program (Vám 2007) elfogadásáról szóló, 2003. február 11-i 253/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 36., 2003.2.12., 1. o.).

<sup>(9)</sup> Vö. A gyermekek, fiatalok és nők elleni erőszak megelőzésére és legyőzésére, valamint az áldozatok és a kockázati tényezőknek kitett csoportok védelmére irányuló közösségi fellépési program (Daphne II. program) (2004–2008) elfogadásáról szóló, 2004. április 21-i 803/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 143., 2004.4.30., 1. o.).

<sup>(10)</sup> Elfogadás folyamatban. Vö. COM(2004) 96 végleges, 2004/0025 (COD).

<sup>(11)</sup> Vö. Az információs és kommunikációs technológia (IKT) európai oktatási és szakképzési rendszerekbe történő hatékony integrálására irányuló többéves (2004–2006) program (eLearning program) elfogadásáról szóló, 2003. december 5-i 2318/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 345., 2003.12.31., 9. o.).

<sup>(12)</sup> Vö. Harmadik országokkal való együttműködés révén a felsőoktatásban a minőség javítására és az interkulturális megértés támogatására irányuló program (Erasmus Mundus) (2004–2008) létrehozásáról szóló, 2003. december 5-i 2317/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 345., 2003.12.31., 1. o.).

- Fiscalis (2003–2007) <sup>(1)</sup>
- A nemek közötti esélyegyenlőség (2001–2006) <sup>(2)</sup>
- Hercule (2004–2006) <sup>(3)</sup>
- Intelligens Energia – Európa (2003–2006) <sup>(4)</sup>
- Life (2000–2006) <sup>(5)</sup>
- Leonardo da Vinci II. (2000–2006) <sup>(6)</sup>
- Marco Polo (2003–2010) <sup>(7)</sup>
- Media Plus <sup>(8)</sup> /Media Training <sup>(9)</sup> (2001–2006)
- Safer Internet plus (2005–2008) <sup>(10)</sup>
- 6. Kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs keretprogram (2002–2006) <sup>(11)</sup>
- Socrates II. (2000–2006) <sup>(12)</sup>
- Ifjúság (2000–2006) <sup>(13)</sup>

<sup>(1)</sup> Vö. A belső piac adózási rendszerei működésének javítását célzó közösségi program (Fiscalis program 2003–2007) elfogadásáról szóló, 2002. december 3-i 2235/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 341., 2002.12.17., 1. o.).

<sup>(2)</sup> Vö. A nemek közötti egyenlőségre vonatkozó közösségi keretstratégiához kapcsolódó cselekvési program (2001–2005) létrehozásáról szóló, 2000. december 20-i 2001/51/EK tanácsi határozat (HL L 17., 2001.1.19., 22. o.).

<sup>(3)</sup> Vö. A közösségi pénzügyi érdekek védelmének területén való tevékenységek támogatására irányuló közösségi cselekvési program (Hercule program) létrehozásáról szóló, 2004. április 21-i 804/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 143., 2004.4.30., 9. o.).

<sup>(4)</sup> Vö. Az energia területén többéves cselekvési program, az „Intelligens Energia – Európa” (2003–2006) elfogadásáról szóló, 2003. június 26-i 1230/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 176., 2003.7.15., 29. o.).

<sup>(5)</sup> Vö. A 1682/2004/EK rendelettel (HL L 308., 2004.10.5., 1. o.) módosított, a környezetvédelmi célú pénzügyi eszközről (LIFE) szóló, 2000. július 17-i 1655/2000/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 192., 2000.7.28., 1. o.).

<sup>(6)</sup> Vö. A „Leonardo da Vinci” közösségi szakképzési akcióprogram második fázisának elindításáról szóló, 1999. április 26-i 1999/382/EK tanácsi határozat (HL L 146., 1999.6.11., 33. o.).

<sup>(7)</sup> Vö. Az áruforgalmazási rendszer környezeti teljesítményjavításának közösségi pénzügyi támogatásáról (Marco Polo program) szóló, 2003. július 22-i 1382/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 196., 2003.8.2., 1. o.).

<sup>(8)</sup> Vö. Az Európai Parlament és Tanács 846/2004/EK határozatával (HL L 157., 2004.4.30., 4. o.) módosított, az európai audiovizuális alkotások fejlesztését, forgalmazását és promócióját előmozdító program végrehajtásáról (MEDIA Plus – Fejlesztés, forgalmazás és promóció) (2001–2005) szóló, 2000. december 20-i 2000/821/EK tanácsi határozat (HL L 336., 2000.12.30., 82. o.) és annak helyesbítése (HL L 13., 2001.1.17., 34. o.).

<sup>(9)</sup> Vö. A 845/2004/EK határozattal (HL L 157., 2004.4.30., 1. o.) módosított, 2001. január 19-i 163/2001/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 26., 2001.1.27., 1. o.).

<sup>(10)</sup> Elfogadás folyamatban. Vö. COM(2004) 91 végleges, 2004/0023 (COD).

<sup>(11)</sup> Vö. Az Európai Közösségnek az Európai Kutatási Térség létrehozását és az innovációt előmozdító hatodik kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs keretprogramjáról (2002–2006) szóló, 2002. június 27-i 1513/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 232., 2002.8.29., 1. o.).

<sup>(12)</sup> Vö. A „Socrates” közösségi oktatási cselekvési program második szakaszának elindításáról szóló, 2000. január 24-i 253/2000/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 28., 2000.2.3., 1. o.).

<sup>(13)</sup> Vö. Az „Ifjúság” közösségi cselekvési program létrehozásáról szóló, 2000. április 13-i 1031/2000/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 117., 2000.5.18., 1. o.).